

Manual da língua brasileira para lusófonos

Cao Bittencourt

1 Introdução

2 Alfabeto

Comecemos pelo mais básico, o alfabeto:

Tabela 1: Alfabeto português-brasileiro

Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg
Á	Bê	Cê	Dê	Ê	Efe	Gê
Hh	Ii	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn
Agá	I	Jota	Cá	Ele	Eme	Ene
Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	Uu
Ô	Pê	Quê	Erre	Esse	Tê	U
Vv	Ww	Xx	Yy	Zz		
Vê	Dábliu	Xis	Ípsilon	Zê		

Conforme as tabelas, o novo alfabeto brasileiro (à esquerda) tem vinte e quatro letras, enquanto o antigo alfabeto português-brasileiro (à direita) tem vinte e seis. As letras removidas foram o “k” e o “q”, porque

são redundantes. De fato, a primeira delas já era até na antiguidade clássica criticada pelos gramáticos romanos, que achavam-na desnecessária. A letra “q”, por sua vez, foi uma invenção desses mesmos gramáticos para diferenciar o som do “u” vogal e do “u” semivogal (cf. as palavras *qui* [kwi] e *cui* [ku'i]). Esse mecanismo linguístico, no entanto, é evidentemente rudimentar – como outras de suas invenções (e.g. os algarismos romanos) –, pois não permite distinguir entre vogais e semivogais nas palavras sem “q”, que são muito frequentes em nossa língua; e, além disso, na maioria das palavras brasileiras *com* “q” o “u” não é nem sequer semivogal, mas mudo e inexistente (a exemplo do próprio “quê” [ke] utilizado nesta mesma frase, que [ki] vem do “qui” latino). Assim sendo, removemos do alfabeto aquela [a'kɛla] letra, desprezada pelos romanos, e, ironicamente, também essa, que inventaram.

Não há novas letras no alfabeto, porém muitas das que permaneceram passam a ter novas funções; e, mais importante, uma única função para cada. A letra “c”, por exemplo, para continuar a discussão acima, tem agora sempre o som de “k”, nunca de “s”; na verdade, foi até renomeada para “Cá” [ka], a fim de deixar isso mais claro. Pelo mesmo motivo, o “Cê-cedilha”, “ç”,

é substituído por “s”. E, com isso, acaba-se a milenar confusão entre as consoantes oclusiva velar surda [k] e a fricativa alveolar surda [s], que herdamos do latim.

Analogamente, a letra “g” é renomeada para “Gá” [ga] e conserva apenas uma de suas funções anteriores. De fato, o nome português, “Gê” [ʒe], já [ʒa] ilustrava, por si só, sua ambiguidade fonética; e em palavras como “garagem” [ga'raʒẽ], ainda, verificava-se o mesmo “g” com duas pronúncias completamente diferentes. Agora esse problema foi resolvido; e o novo nome representa isso muito bem, porquanto, embora o antigo “Gê” fosse ambíguo, todos concordam que “g” seguido de “a” pronuncia-se sempre com a consoante oclusiva velar sonora [g], e não com um “j” de francês.

Seguindo a ordem alfabética, o “Agá” deixa de ser uma letra mal utilizada, essencialmente inútil, e assume o som fricativo glotal surdo [h], ou “Erre” gutural, como é nos demais idiomas da Europa (e.g. nas palavras *home*, *heim* e *hjem*, ou seja, “lar” em inglês, alemão e norueguês, respectivamente). Isso significa que todas as palavras que começavam com “r” ou tinham dois “r” (e.g. “rato”, “guerra”) passam a ser escritas com “h”; e, conseqüentemente, o “r” é reservado para o tepe alveolar (e.g. em “arara”). Por fim,

removem-se todos os “h” mudos (e.g. “hoje”); e, como nas outras letras, renomeia-se o “Agá” para “Erre” [‘ɛhi] e o “Erre” para “Eri” [‘ɛri], sinalizando suas novas funções.

Ao contrário das supracitadas línguas germânicas, entretanto, o “j” conserva a pronúncia que recebemos dos franceses, não sendo utilizado para o som de “i” semivogal (como vimos em *hjem*, acima).

Esse som, cujo fonema denota-se por [j], pertence ao “y”, que, de maneira análoga ao “h”, antes subutilizado, torna-se uma letra muito importante, uma vez que o brasileiro é um idioma repleto de semivogais.

Portanto, a indicação das letras semivogais não é nem negligenciada, como vinha sendo desde o Acordo Ortográfico de 1990, tampouco se dá pelo antiquado “Trema”. Em contraposição, a nova língua brasileira designa letras específicas para esse fim, quais sejam, o “y”, chamado “Quasi-i”, e o “w”, ou “Quasi-u”.

Não é necessário mais letras do que essas, porque apenas o “i” e o “u” são semivogais, enquanto o “a”, o “e” e o “o” são sempre vogais (i.e. elas “quebram” a sílaba e não aglutinam-se em ditongos e tritongos).

As semivogais, no entanto, também podem substituir (aparentes) consoantes. É o que verificamos no

“l” pós-vocálico, que no português brasileiro tem o som do “u” semivogal [ʊ], e não o do “l” propriamente dito, isto é, a aproximante lateral alveolar [l], como no alemão *hilfe* [ˈhɪlfə], ou no português europeu, “fiel” [fiˈɛl], com “l” pronunciado (cf. no português brasileiro, [fiˈɛ̃l], onde não tem som consonantal). E idem nos dígrafos “nh” e “lh” (vide o Capítulo 4).

Outro exemplo é o do “n” e o do “m” pós-vocálicos, que dão lugar ao “y” e “w” acentuados com o acento nasal, devendo-se à característica distintiva do brasileiro de que vogais seguidas de “n” e “m” (com uma consoante depois) sempre produzem um som semivocálico residual, que não é perfeitamente capturado por essas duas consoantes, mas sim por aquelas semivogais nasalizadas (viz. “ỹ”, “w̃”).

[parágrafo explicando em termos técnicos nasal-palatal]

Em praticamente todos os outros idiomas escritos com o alfabeto latino, porém, essa “semivogal residual” não acontece, então é correto utilizarem o “n” e o “m” pós-vocálicos (e.g. [exemplos]). Mas, como o nosso objetivo é que o *brasileiro* seja consistente, devemos substituí-los por semivogais nasalizadas.

Finalmente, as duas últimas letras, “x” e “z” repre-

sentam, cada, um único som e não mais se confundem entre si nem com o “s”, “c”, etc. Especificamente, o “x” tem, agora, sempre o som da fricativa pós-alveolar surda [ʃ], o mesmo que o do antigo “ch”. Já o fonema [z] é grafado pelo “z”, inclusive nas palavras com “s” intervocálico (e.g. “casa”); e não há mais “z” no final de nenhuma palavra. Desse modo, todas as letras no alfabeto têm sua própria função.

3 Vogais

Como aludido acima, as vogais na língua brasileira são “a”, “e”, “i”, “o”, “u”; e as semivogais, “y” e “w” (“Quasi-i” e “Quasi-u”). As vogais formam hiátos se adjacentes, mas as semivogais aglutinam-se. Por exemplo, nos encontros vocálicos

- “(em pt-br) palavra com vogal + y” [IPA],
- “(em pt-br) palavra com vogal + w” [IPA],
- “(em pt-br) palavra com y + vogal” [IPA],
- “(em pt-br) palavra com w + vogal” [IPA],
- “(em pt-br) palavra com y + vogal + w” [IPA],
- “(em pt-br) palavra com y + vogal + y” [IPA],

“(em pt-br) palavra com w + vogal + w” [IPA],
“(em pt-br) palavra com w + vogal + y” [IPA],

as semivogais e as vogais são uma única sílaba; já nos hiatos

“(em pt-br) exemplo de hiato” [IPA],
“(em pt-br) exemplo de hiato” [IPA],
“(em pt-br) exemplo de hiato” [IPA],
“(em pt-br) exemplo de hiato” [IPA],

as vogais, mesmo adjacentes, não se aglutinam.

Ademais, porque visamos a consistência fonética (i.e. que se escreva como se diz), precisamos distinguir não só entre vogais e semivogais, mas ainda entre as agudas, graves e nasais. Denotá-las explicitamente exigiria ou uma letra para cada som (como é no Alfabeto Fonético Internacional) ou algum sistema de acentuação. A primeira opção não seria nem um pouco prática; a segunda, no entanto, também pode tornar-se trabalhosa se não implementada direito.

Em particular, para evitar excessivos acentos, devemos convencionar uma “pronúncia padrão” para cada vogal (viz. a mais frequente), e indicar com

acentos apenas quando a pronúncia for diferente.

A tabela abaixo define a pronúncia padrão das vogais e semivogais brasileiras:

Tabela 2: Pronúncia padrão

Letra	Pronúncia padrão	Exemplo
Aa	Agudo	dsds
Ee	Grave	dsds
Ii	Agudo	dsds
Oo	Grave	dsds
Uu	Agudo	dsds
Yy	Agudo	dsds
Ww	Agudo	dsds

Como pode-se perceber, os fonemas vocálicos são os mesmos do português brasileiro tradicional. Então, nesse sentido, excetuando a adição das semivogais, não há nada de novo. As pronúncias alternativas, porém, não são as mesmas, conquanto sejam mais acuradas do que no português. Expliquemo-las na seguinte seção.

3.1 Acentos

Para entender as pronúncias alternativas das vogais e semivogais brasileiras, convém definirmos, primeiro, os acentos que as indicam:

Tabela 3: Acentos da língua brasileira

Acento	Nome	Exemplo
´	Acento agudo	dsds
`	Acento grave	dsds
˜	Acento nasal	dsds
ˆ	Acento nasal forte	dsds
¨	Acento duplo (crase)	dsds

As funções dos acentos na Tabela 3 são variadas. Mas, de maneira geral, servem para: 1) explicitar quando a pronúncia não é a padrão; 2) indicar a sílaba tônica quando não for autoevidente; 3) diferenciar palavras homófonas¹.

¹Sendo muito simples a função de diferenciar palavras de mesmo som, opta-se por não explicá-la em detalhes, para não interromper o fluxo deste texto. Porém, a título de exemplo,

3.1.1 Altura e acentuação

A primeira dessas funções é realizada por todos os acentos, exceto a crase. Assim, então, quando o acento é agudo, a pronúncia é aguda, mesmo que a pronúncia padrão da vogal em questão seja grave; e inversamente se o acento for grave.

O acento nasal também serve para indicar uma pronúncia alternativa. Entretanto, nisso difere bastante do que era antes. Na língua brasileira, o acento “~”, não mais chamado “Til”, faz com que a vogal seja pronunciada como seria se fosse seguida de “n” ou “m”, porém de uma maneira inteiramente vocálica, “torcendo” o som com o nariz, sem a obstrução física que caracteriza as consoantes. Isto é, não trata-se de uma vogal “tendendo” ao “n” ou “m”, como é no espanhol ou no italiano, por exemplo, mas daquele som nasal *não consonantal*, que é marca do português brasileiro (e.g. [exemplo] [ipa]).

Acrescenta-se, ainda, que uma vogal nasalizada pode ser tanto aguda quanto grave (cf. *adelante*

compare-se o verbo “há” (agora escrito “á”) e o artigo ou a preposição “a”. Fica claro, aqui, que o acento é o único meio de diferenciar essas homófonas.

em espanhol e “adiante” em português). Em teoria, isso requeriria acentos mais específicos, mas, convenientemente, a pronúncia aguda ou grave nas vogais nasalizadas é consistente na língua brasileira: o “a” nasal é sempre grave, enquanto o “i”, o “y”, o “u” e o “w” nasais.

Já o “e” e o “o” nunca são nasalizados diretamente, porque o som que produziriam, de acordo com a nova definição do acento nasal, não ocorre no português brasileiro. Dito isso, se eram seguidos de “n” ou “m”, passam a acompanhar “ỹ” e “w̃” (de novo, por causa da semivogal residual implícita nesses dígrafos).

Por fim, sendo evidente que as vogais “a”, “e” e “o”, seguidas de semivogal nasalizada são sempre graves (e.g. os dígrafos “ão”, “em” e “om” em português), convencionou-se, para diminuir a quantidade de acentos, que nelas o “˘” não se faz necessário.

3.1.2 Tonicidade e acentuação

Tendo entendido isso, passamos para a segunda função dos acentos, qual seja, a indicação a sílaba tônica. Aqui, de novo, não difere-se muito do português tradicional.

Temos na língua brasileira apenas palavras oxítonas, paroxítonas e proparoxítonas, cujas sílabas tônicas são, respectivamente, a última, a penúltima e a antepenúltima.

Dentre essas as mais frequentes são as paroxítonas. E, assim sendo, convencionou-se, tudo o mais constante, que toda palavra de mais de uma sílaba seja paroxítona e não necessita de acento.

Já as proparoxítonas são, de longe, as mais raras e, por esse motivo, permanecem sempre acentuadas.

As oxítonas, por sua vez, são relativamente comuns, mas nem sempre requerem acento; isso porque há alguns padrões confiáveis em nossa língua, que nos permitem identificá-las.

Desse modo, se não indicado explicitamente, são oxítonas (e não acentuadas) todas as palavras terminadas em: “hr”, “e”, “o”, “y”, “w”, “oỹ”, “oŵ” (e, igualmente, os plurais, acrescidos de “s” no final).

O último tópico no âmbito da tonicidade refere-se à “hierarquia” dos acentos, que é o método com que se identifica a sílaba tônica em palavras que têm múltiplos diacríticos.

Mais uma vez, a regra é bem simples: o acento nasal forte é a sílaba tônica sempre que aparecer em

uma palavra; depois, o acento mais forte é o agudo; e, depois, o grave. O acento nasal (fraco), embora possa coincidir com a penúltima sílaba em paroxítonas, não é, por si só, tônico. E, analogamente, a crase é um diacrítico átono, pois somente consiste na junção de um “a” preposição com um “a” artigo², e não modifica nem a pronúncia nem a tonicidade do “a” que acentua.

3.2 Resumo dos fonemas vocálicos

Agora que explicamos a pronúncia de todas as vogais e semivogais brasileiras, podemos resumi-las citando alguns exemplos:

[não precisa de 1 exemplo por fonema vocálico]

“palavra com a [IPA],

“palavra com á [IPA],

“palavra com à [IPA],

“palavra com ã [IPA],

“palavra com â [IPA],

²Motivo pelo qual é grafada com “””, sendo também, alternativamente substituída por dois “a”, se o dispositivo em que se estiver escrevendo não disponibilizar o “acento duplo”.

“palavra com ä [IPA],
“palavra com e [IPA],
“palavra com é [IPA],
“palavra com è [IPA],
“palavra com i [IPA],
“palavra com í [IPA],
“palavra com ã [IPA],
“palavra com î [IPA],
“palavra com o [IPA],
“palavra com ó [IPA],
“palavra com ò [IPA],
“palavra com u [IPA],
“palavra com ú [IPA],
“palavra com û [IPA],
“palavra com û [IPA],
“palavra com y [IPA],
“palavra com ÿ [IPA],
“palavra com w [IPA],
“palavra com Ẃ [IPA].

E esses são todos os sons vocálicos no português brasileiro fonético.

4 Dígrafos

Enfim, após a apresentação das vogais, só resta tratar brevemente dos dígrafos consonantais³:

Tabela 4: Dígrafos

Antiga Grafia	Nova Grafia	IPA	Exemplo
ss	s	[s]	
sc	s	[s]	
sç	s	[s]	
xs	s	[s]	
xc	s	[s]	
qu	cw	[kw]	qualidade
qu	c	[k]	queijo
gu	gw	[gw]	aguenta

Continued on next page

³Novamente, os antigos dígrafos vocálicos (viz. vogal seguida de “n” ou “m”), foram substituídos por vogais nasalizadas, ou vogais seguidas de “ỹ” ou “w̃”, quando resultam em semivogal residual, como explicado no capítulo anterior.

Tabela 4: Dígrafos (Continued)

Antiga Grafia	Nova Grafia	IPA	Exemplo
gu	g	[g]	guerra
lh	lly	[ʔ]	
nh	ỹ, î, î ¹	[ɲ]	
ch	x	[ʃ]	
rr	h	[h]	restaurador
r pós-vocálico ²	hr	[ʀ], [ʁ], [ʁ] ³	
di	dji	[dʒi]	
ti	txi	[tʃi]	
li	lli, lly ¹	[ʔi]	

¹ Dependendo se o “i” for semivogal ou não.

² Isto é, o “r” seguido de vogal e consoante.

A tabela acima compara os dígrafos no português com sua nova grafia na língua brasileira. Cita-se um exemplo de cada, junto à transcrição para o Alfabeto Fonético Internacional. Comentemo-los abaixo.

Primeiramente, os dígrafos referentes à consoante fricativa alveolar surda [s] (em português, “ss”, “sc”,

“sç”, “xs”, “xc”) deixam de sê-lo e são substituídos diretamente pela letra “s”.

Seguimos com os dígrafos da “consoante” aproximante labiovelar [w] (viz. “gu”, “qu”), que, antes ambíguos (cf. na tabela, “aguenta” e “guerra”), sendo ora pronunciados, ora mudos, agora não são mais utilizados. No português brasileiro fonético, não há vogais mudas; e todas as semivogais são explícitas. Portanto, esses dígrafos não têm mais sentido: se o “u” era mudo, é removido; e, se era semivogal, passa a ser “Quasi-u”⁴.

Quanto aos dígrafos da aproximante palatal [j], destaca-se, como já reconhecido pelos fonólogos (e.g. [citar]), que a língua brasileira não dispõe de um som aproximante lateral palatal [ɭ] propriamente dito. E idem para a consoante nasal palatal [ɲ], isto é, o “nh” no português europeu, o “gn” em francês e italiano e o “ñ” no espanhol (cf. *montanha*, *montagne*, *montagna*, *montaña*). A diferença é sutil, mas notável.

No Brasil, a nossa pronúncia é muito mais vocálica: aqui, o que temos, no lugar dessas consoantes, são a

⁴Isso significa que, estritamente falando, o “Quasi-u” representa dois fonemas: a vogal quase posterior quase fechada arredondada [u] e a semiconsoante (ou semivogal) aproximante labiovelar [w] (podendo, ainda, ser nasalizado).

aproximante lateral alveolo-palatal [lʲ] e a aproximante nasal palatal [ɲ], respectivamente. Em outras palavras, o que em Portugal pronuncia-se com consoante, nós pronunciamos com semivogal.

Assim, por exemplo, o que causa o “estalo” na palavra “senha” [ˈsẽɲa] (cf. [ˈseɲɐ] no português europeu) é que o “a” se diz logo após a semivogal nasalizada [ɲ]: ou seja, o “estalo” é residual. E, da mesma maneira, na palavra “batalha” [baˈtaɭːa] (cf. [bɐˈtaɭɐ] no português europeu), há claramente um “Quasi-i” residual.

A grafia adotada para esse último fonema no português brasileiro fonético é “lly”, sendo semelhante às línguas espanhola e francesa, que escrevem a aproximante lateral palatal com o dígrafo “ll” (e.g. [exemplo], [exemplo]).

As razões para essa escolha são duas: 1) como já dito na seção do alfabeto, a letra “h” passou a ter o som do “Erre” gutural (i.e. a fricativa glotal surda) e, portanto, agora substituindo o “r” no início de palavras e os dois “r” intervocálicos, não pode mais ser (mal) utilizada como um “dígrafo coringa”⁵; 2) porém, mais importantemente, o “lly” é, de fato, uma perfeita

⁵Idem para o “ch” e o “x” (vide o Capítulo 2).

representação do fonema [l̥], como explicaremos.

Para entender por que se escolheu o “lly” para grafar o [l̥], convém contrastarmos os sotaques nordestinos com os demais do Brasil.

Tomemos, então, a frase “Minha filha, hoje é dia de ligar para tua tia.”, que contém quase todas as divergências desse dialeto; e comparemos sua notação fonética com a da maior parte dos sotaques brasileiros:

[ˈmĩa ˈfil̥a, ˈoʒi ɛ ˈdia di liˈgah ˈpara ˈtua ˈtia.];
[ˈmĩa ˈfil̥a, ˈoʒi ɛ ˈdʒia dʒi l̥iˈgah ˈpara ˈtua ˈtʃia.].

Aqui, fica claro que no sotaque nordestino, a pronúncia do “l” é consistente e o fonema [l̥] só é utilizado para o “lh”. Entretanto, é evidente também que, no resto do Brasil, o “lh” tem, na verdade, o mesmo som do “li” (cf. as palavras “ilha” [ˈi̯l̥a] e “família” [faˈmil̥a], e compara-se ainda com o italiano, *famiglia* [faˈmiɫa], onde até escreve-se explicitamente a aproximante lateral palatal com o dígrafo “gl”).

Os nordestinos, por assim dizer, recitam o silabário corretamente, enquanto os demais trocam o “li” por “lhi” (i.e. falando “la” [la], “le” [le], “lhi” [l̥i], “lo”

[lo], “lu” [lu]). E o mesmo vale para o “di” e o “ti” (pronunciados “dji” [dʒi] e “txi” [tʃi] pela grande maioria dos brasileiros). Com isso, é certo que o “l”, o “d” e o “t”, seguidos de “i” ou “y” devem ser novos dígrafos, exceto no brasileiro nordestino fonético.

Mas, afinal, em que isso nos ajuda com o “lh”? Ora, eis que o dialeto do nordeste tem, de fato, a chave para escrevermos o [ɫ] sem “lh”. A fim de pronunciar esse fonema, basta fazer como se fosse falar um “li” “de baiano” e, rapidamente, interrompê-lo no meio com mais um “li”: o som resultante é precisamente o “lhi”, incluindo a semivogal [j] residual; porquanto, não é mera convenção que dois “l” e um “i” formam um “lh”.

[ainda na discussão sobre sotaques, “hr”]

[explicar novos dígrafos]

5 Exemplos

[pseudo-conclusão]

Concluimos esse manual com alguns exemplos.

6 Hezumu

7 Hefereĩsyas